

ESPERIENZE PROFESSIONALI

TRADUZIONI DI NARRATIVA:

Per Fanucci Editore:

Naomi Novik – Temeraire, il drago di sua maestà, 2007
Naomi Novik – Temeraire, il trono di giada, 2007
Naomi Novik – Temeraire, la guerra dei draghi, 2007
Naomi Novik – Temeraire, l'impero d'avorio, 2008
Kim Harrison – Il bacio di mezzanotte, 2007
Kim Harrison – Il demone malvagio, 2009
Arthur C. Clarke – 2010 Odissea due, 2016
Arthur C. Clarke – 2061 Odissea tre, 2017

Per Multiplayer.it Edizioni:

Drew Karpysyn - Mass Effect: Ascension, 2009
William C. Dietz – Halo: The Flood, 2010
Eric Nylund - Halo: Primo Attacco, 2010
Dafydd ab Hugh & Brad Linaweaver - Doom: Inferno sulla Terra, 2010
Dafydd ab Hugh & Brad Linaweaver - Doom: Endgame, 2010

Per Panini Comics:

Christie Golden - World of Warcraft: L'ascesa dell'orda, 2010
Aaron Rosenberg - World of Warcraft: La discesa delle tenebre, 2010
William C. Dietz – Starcraft II: I diavoli del paradiso, 2010

Per Miraviglia Editore:

Christopher Priest - The Prestige, 2011
Suzette Mayr - Monoceros, 2012

Per Vincent Books:

Joe Dever – Le tempeste del Chai, 2015

Per Asmodee Narrativa:

Dave Gross – L'ora della cacciatrice, 2018

TRADUZIONI DI FUMETTI:

Collaborazione con Panini Comics dal 2009 a oggi, per cui mi occupo della traduzione del parco testate regolari (edicola e libreria) e speciali (libreria) di X-Men, Avengers, Fantastici Quattro e molte altre collane Marvel, tra cui i più importanti eventi narrativi della Casa delle Idee. Oltre a queste, traduco numerosi titoli di altre etichette comics in licenza a Panini Comics, come Image, IDW, Avatar Press e molte altre.

L'elenco contiene solo alcuni volumi e le collane di maggiore notorietà, l'elenco completo è composto da oltre mille titoli:

X-Men (serie regolare) da luglio 2011 a oggi
X-Men Deluxe (serie regolare) da luglio 2011 a oggi
Wolverine (serie regolare) da luglio 2011 a oggi
Wolverine e gli X-Men (serie regolare) da dicembre 2011 a oggi
Vendicatori La Leggenda (15 numeri, serie completa)
Avengers (serie regolare) da gennaio 2012 a oggi
I Nuovissimi X-Men (serie regolare) da giugno 2013 a oggi
Incredibili Avengers (serie regolare) da maggio 2013 a oggi
Fantastici Quattro (serie regolare) da maggio 2014 a oggi
Pantera Nera (serie regolare) di Ta-Nehisi Coates, dal 2015 a oggi

Marvel 100% - numerosi volumi, da agosto 2008 a oggi
Marvel Collection - numerosi volumi, da dicembre 2009 a oggi
Marvel Noir - numerosi volumi, da dicembre 2009 a oggi
Marvel Masterworks - numerosi volumi, da dicembre 2009 a oggi
Marvel Gold - numerosi volumi, da dicembre 2009 a oggi
Marvel Season One - numerosi volumi, da luglio 2011 a oggi

Scooby Doo (magazine per bambini, serie regolare) da febbraio 2010 a oggi
Tom & Jerry (magazine per bambini, serie regolare) da febbraio 2010 a oggi
Bugs Bunny (magazine per bambini, serie regolare) da febbraio 2010 a oggi
Batman - The Brave and the Bold (magazine per bambini, serie regolare) da settembre 2012 a oggi

Crossed, Avatar Press, dal 2011 a oggi
Uber, Avatar Press, dal 2013 a oggi
Concrete voll. 1-7, Dark Horse, 2012-2016
Teenage Mutant Ninja Turtles, IDW, dal 2012 a oggi
Graphic novels di Warren Ellis (Blackgas, Dark Blue)
Graphic novels di Joe Hill (Road Rage, Thumbprint, The Cape)

L'arte di Pianeta 51, 2009
L'arte di Piovo Polpette, 2009
Clint Eastwood - L'icona, 2009
DC Chronicles, 2011

Collaborazione con Magic Press (come casa editrici e come service per Planeta de Agostini) dal dicembre 2006 al dicembre 2010 per la traduzione di fumetti DC COMICS e VERTIGO. Traduzione di graphic novels, collane regolari e interi cicli narrativi.

L'elenco contiene solo i titoli di maggiore rilevanza:

Batman – (serie regolare, AA.VV.), 2009
Batman – Arkham Asylum Vol. 4 – Lo spaventapasseri (AA.VV.), 2007
The Fountain (Aronofsky), 2007
Classici DC – JSA Voll. 1-2 (Levitz), 2007
Classici DC - Wonder Woman Voll. 1-4 (Pérez), 2007-2008
Universo DC – Demon Voll. 2-3 (Ennis), 2007
Universo DC - Flash Voll. 1-7 (Waid), 2008

Universo DC - Hitman Voll. 1-3 (Ennis), 2008
Silverfish (Lapham), 2008
Faker (Carey), 2008
Orbiter (Ellis), 2009
Signal to noise (Neil Gaiman, 2009)
B.P.R.D. – (Mike Mignola), 2007
Bigfoot (Rob Zombie), 2008

Per Free Books:

The best of Ray Bradbury – The graphic novel Voll.1-2, 2004
Dormi, piccola, 2004
Genetic grunge, Voll. 1-2, 2004
Star trek – The gold key collection Voll.1-4, 2004-2005
Tapping the vein Vol.2, 2005

COLLABORAZIONI COME EDITOR E CURA EDITORIALE DEL PRODOTTO:

(stesura del programma editoriale, selezione delle immagini da utilizzare, redazione di articoli, stesura dei timoni, revisione delle traduzioni, stesura di teaser e/o schede libreria):

Per Panini Comics:

X-Men – Guerre ad Asgard, 2010
Capitan America – Masterworks, 2010
Capitan America - Marvel Collection #1-4, 2010
Thor – Masterworks, 2010
Thor - Marvel Collection #1-4, 2010
Scooby Doo - Periodico da edicola, 2010
Tom & Jerry - Periodico da edicola, 2010
Looney Tunes - - Periodico da edicola, 2010
Capitan America - War & Remebrance, 2010
I Nuovi Mutanti, 2010

DOCENZE:

2015 - Seminario presso il Master in Traduzione Specializzata di II Livello della Sapienza di Roma sulle tecniche di traduzione dei comics.

2016, 2017, 2018, 2021 - Seminari per l'Associazione Griò di Bologna, sulla traduzione del fumetto in generale con approfondimenti tecnici e stilistici sui comics.

2017, 2018, 2019, 2020 – Modulo di docenza presso il Master in Traduzione Specializzata di II Livello della Sapienza di Roma sulle tecniche di traduzione dei comics.

2018 – Seminario di una giornata sulla traduzione del fumetto per l'associazione TradInFo, con approfondimenti sulle tecniche di traduzione di giochi di parole, testi in rima, linguaggi inventati e altre difficoltà tipiche del settore.

ALTRE INFORMAZIONI:

LINGUE

Inglese

Spagnolo

SRUMENTI

Pacchetto Office, Trados 2014, SDLX, elementi di Adobe InDesign CS4.

STUDI

Master di II livello in Traduzione letteraria tenuto dall'Università La Sapienza, Roma (voto **Ottimo**)

Laurea in Lingue e letterature straniere conseguita presso l'Università degli Studi di Bologna (voto **108/110**)

Diploma di Maturità conseguito presso il Liceo Scientifico Niccolò Copernico, Bologna (voto **42/60**)

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio **curriculum** vitae in base art. 13 del D. Lgs. 196/2003

Modena, 26/04/2021

In fede,